

Comptes annuels

2022/2023

**Pour l'exercice fiscal
01.10.2022 – 30.09.2023**

**Wycliffe
Poststrasse/rue de la Poste 16
2504 Biel/Bienne
Suisse**

Tél. 032 342 02 46

**<https://fr.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch**

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2023	Anhang Ziffer	30.09.2023 CHF	année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	704'168.78	1'203'462.18
Créances	2	29'304.39	21'575.83
Comptes de régularisation actif	3	45'974.46	83'888.55
Total de l'actif circulant		779'447.63	1'308'926.56
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	1'305'388.15	1'236'594.00
Immobilisations corporelles	5	458'283.70	467'348.90
Total de l'actif immobilisé		1'763'671.85	1'703'942.90
Total Actif		2'543'119.48	3'012'869.46
PASSIF			
Capitaux étrangers à court terme			
Engagements	6	177'730.84	163'052.77
Comptes de régularisation passif	7	33'762.80	13'016.35
Total des capitaux étrangers à court terme		211'493.64	176'069.12
Capital des fonds			
Fonds affectés		338'866.96	421'666.07
Total des capitaux étrangers à court terme		338'866.96	421'666.07
Capital de l'organisation			
Capital lié généré		1'881'253.49	2'336'454.78
Capital libre généré		78'679.49	79'158.86
Résultat de l'exercice		32'825.90	-479.37
Total du capital de l'organisation		1'992'758.88	2'415'134.27
Total Passif		2'543'119.48	3'012'869.46

Wycliffe Suisse

Compte d'exploitation 2022/2023 (01.10.2022 - 30.09.2023)	Annexes numéro	2022/2023 CHF	année préc. CHF
PRODUITS			
Dons et contributions			
Dons à affectation définie	8	3'620'549.03	3'609'936.24
Dons à affectation libre	9	437'766.41	409'162.56
Legs	10	28'144.00	0.00
Collectes de fonds	11	97'029.00	66'104.20
Contributions		7'635.30	14'815.44
Total des dons et contributions		4'191'123.74	4'100'018.44
Autres produits d'exploitation		1'632.56	1'537.95
Total du produit d'exploitation		4'192'756.30	4'101'556.39
CHARGES liées à la fourniture de prestations			
Charges directes de projets			
Charges de personnel	12	-2'237'966.77	-1'970'691.91
Frais de voyage et de représentation	13	-58'613.26	-59'022.56
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'527'976.41	-1'558'411.62
Total des charges directes de projets	15	-3'824'556.44	-3'588'126.09
Charges de collecte de fonds et de publicité générales			
Charges de personnel	16	-382'193.41	-518'333.89
Frais de voyage et de représentation	17	-13'610.24	-19'437.60
Charges d'exploitation	18	-47'627.19	-46'459.76
Total charges collecte de fonds et publicité générales		-443'430.84	-584'231.25
Charges administratives			
Charges de personnel	19	-418'929.41	-400'137.04
Frais de voyage et de représentation	20	-22'897.19	-20'119.25
Charges d'exploitation	21	-92'155.14	-86'930.09
Total des charges administratives		-533'981.74	-507'186.38
Total des charges liées à la fourniture de prestations		-4'801'969.02	-4'679'543.72
Résultat d'exploitation		-609'212.72	-577'987.33
Autres résultats d'exploitation			
Résultat financier	22	89'722.84	-165'497.36
Résultat immobilier	23	14'075.06	36'453.86
Résultat installation photovoltaïque	24	240.33	130.05
Total autres résultats d'exploitation		104'038.23	-128'913.45
Résultat avant variation des fonds		-505'174.49	-706'900.78
Prélèvements des fonds		499'310.74	395'226.66
Attributions aux fonds		-415'989.51	-330'938.67
Variation des fonds		83'321.23	64'287.99
Résultat après variation des fonds		-421'853.26	-642'612.79
Prélèvement du capital lié généré		1'085'477.38	1'084'956.68
Attribution au capital lié généré		-630'798.22	-442'823.26
Variation du capital lié généré		454'679.16	642'133.42
Résultat annuel		32'825.90	-479.37

Wycliffe Suisse

Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2022/2023 CHF	année préc. CHF
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation			
Résultat de l'exercice annuel		32'825.90	-479.37
Correction de valeur sur immobilisations financières	4	-68'794.15	175'700.65
Amortissement d'immobilisations corporelles	5	2'500.00	12'500.00
Cash Flow		-33'468.25	187'721.28
Créances	2	-7'728.56	-14'294.25
Comptes de régularisation actif	3	37'914.08	-6'237.00
Engagements	6	14'678.07	-71'978.75
Comptes de régularisation passif	7	20'746.45	4'861.70
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation		32'141.79	100'072.98
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Investissements net immobilisations financières	4	0.00	-440'395.65
Investissements net immobilisations corporelles	5	6'565.20	-4'069.50
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		6'565.20	-444'465.15
Flux financiers provenant de l'activité de financement			
Financement net du capital des fonds		-83'321.23	-64'287.99
Variation nette du capital lié généré		-454'679.16	-642'133.42
Flux financiers provenant de l'activité de financement		-538'000.39	-706'421.41
Variation des liquidités		-499'293.40	-1'050'813.57
Existant initial des liquidités	1	1'203'462.18	2'254'275.75
Existant final des liquidités	1	704'168.78	1'203'462.18
Variation des liquidités		-499'293.40	-1'050'813.57

Wycliffe Suisse

Tableau de la variation du capital des fonds

Le calcul de la variation du capital des fonds représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation.

Fonds à affectation définie	Existant au 01.10.2022	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2023
Fonds pour la Bible	25'125.03	0.00	0.00	0.00	-25'125.03	0.00
Memorial-Fonds Kohler	91'220.26	0.00	0.00	0.00	-49'722.79	41'497.47
Fonds pour salaires collaborateurs	190'453.73	0.00	213'097.37	0.00	-190'453.73	213'097.37
Fonds de formation pour collaborateurs	11'289.13	0.00	0.00	0.00	-4'773.27	6'515.86
Fonds de projet pour divers projets	103'577.92	0.00	88'402.71	0.00	-114'224.17	77'756.46
Total du capital des fonds	421'666.07	0.00	301'500.08	0.00	-384'298.99	338'866.96

Brève description des fonds à affectation définie :

- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *dons désignés pour les salaires des collaborateurs mais pas encore utilisés.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

Tableau de la variation du capital de l'organisation

Le calcul de la variation du capital de l'organisation représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital de l'organisation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Moyens provenant de financement propre	Existant au 01.10.2022	Produits	Entrée	Transferts Internes	Utilisation	Existant au 30.09.2023
Réserves de fluctuation des placements	5'722.31	0.00	68'794.15	0.00	0.00	74'516.46
Réserves pour frais spéciaux	136'758.30	0.00	0.00	0.00	-8'065.70	128'692.60
Fonds de rénovation	28'924.90	0.00	14.45	0.00	-15'954.55	12'984.80
Fonds général de projets	1'375'395.87	0.00	0.00	0.00	-437'793.30	937'602.57
Projets legs Kohler en Suisse	140'967.69	0.00	0.00	0.00	-397.80	140'569.89
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	573'685.71	0.00	556'010.27	0.00	-623'788.16	505'907.76
Fonds de formation à affectation non définie	75'000.00	0.00	0.00	0.00	0.00	75'000.00
Capital lié généré	2'336'454.78	0.00	630'798.22	0.00	-1'085'999.51	1'881'253.49
Capital libre généré	79'158.86	0.00	0.00	-479.37	0.00	78'679.49
Résultat annuel	-479.37		32'825.90	479.37	0.00	32'825.90
Total du capital de l'organisation	2'415'134.27	0.00	663'624.12	0.00	-1'085'999.51	1'992'758.88

Brève description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Réserves pour frais spéciaux : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. D'autres coûts extraordinaires peuvent également être financés par ce fonds. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Fonds de rénovation : *Ce fonds correspond à notre part de la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment.*
- Fonds général de projets : *Le fonds sert à apporter un soutien financier à divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*
Les salaires des collaborateurs sont financés par des dons désignés à leur intention. Chaque collaborateur entretient les contacts avec son cercle d'amis. Le fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs sert à aider les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Selon le règlement interne, les dons sans affectation définie sont versés sur ce fonds.
- Fonds de formation à affectation non définie : *Ce fonds a été ouvert à partir de legs sans affectation définie, conformément à une résolution du Conseil d'administration. Il est utilisé pour financer les contributions aux frais de formation du personnel en Suisse et à l'étranger.*

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2022/2023

Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au droit suisse des obligations ainsi qu'aux statuts de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état des avoirs, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Ils englobent l'exercice du 1^{er} octobre 2022 au 30 septembre 2023.

Perte imminente de l'exonération d'impôt pour utilité publique

Au cours de l'exercice 2020/2021, l'administration fiscale du canton de Berne a révoqué l'exonération d'impôt pour utilité publique de Wycliffe Suisse avec effet au 31 décembre 2020. Avec l'aide d'un avocat, Wycliffe a déposé une réclamation contre cette décision, qui a été rejetée le 8 septembre 2021. Wycliffe a alors fait recours contre la décision sur réclamation auprès de la Commission des recours en matière fiscale du canton de Berne. Le recours et la réclamation ont été rejetés par décision du 21 septembre 2022 de la Commission de recours en matière fiscale. Wycliffe a déposé un recours contre cette décision auprès du Tribunal administratif du canton de Berne. Cette procédure est toujours en cours (au 12.11.2023).

Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Wycliffe Suisse

Explications du bilan

1 Liquidités	30.09.2023	année préc.
Caisse, poste et banque	704'168.78	1'203'462.18
Total des liquidités	704'168.78	1'203'462.18

2 Créances	30.09.2023	année préc.
Avances aux collaborateurs	4'898.84	4'990.49
Avances aux organisations partenaires	18'698.11	12'147.35
Autres créances	5'707.44	4'437.99
Total des créances	29'304.39	21'575.83

3 Comptes de régularisation actifs	30.09.2023	année préc.
Primes d'assurance payées d'avance	16'310.35	30'882.60
Autre compte de régularisation actif	29'664.11	53'005.95
Total des comptes de régularisation actifs	45'974.46	83'888.55

4 Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2022	Entrée	Sortie	Résultat réalisé	Résultat non réalisé	Valeur du marché 30.09.2023	Produit	Rende- ment
Obligations Suisse	300'217.00	0.00	0.00	0.00	-217.00	300'000.00	750.00	0.25%
Obligations à l'étranger	219'217.00	0.00	0.00	0.00	-7'839.95	211'377.05	1'858.05	0.85%
Fonds d'actions	229'509.00	0.00	0.00	0.00	25'710.90	255'219.90	3'775.65	1.65%
Fonds immobiliers Suisse	208'068.00	0.00	0.00	0.00	18'062.00	226'130.00	5'539.10	2.66%
Actions	98'165.00	0.00	0.00	0.00	23'463.80	121'628.80	4'017.70	4.09%
Métaux précieux	181'418.00	0.00	0.00	0.00	9'614.40	191'032.40	0.00	0.00%
Total placements fin.	1'236'594.00	0.00	0.00	0.00	68'794.15	1'305'388.15	15'940.50	1.29%

5 Immobilisations corporelles	30.09.2023	année préc.
Immobilisations corporelles mobilières :		
Installation photovoltaïque	20'500.00	23'000.00
Mobilier/IT	5'783.70	12'348.90
Total immobilisations corporelles mobilières	26'283.70	35'348.90
<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
Immobilisations corporelles immeuble :		
Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
Amortissements cumulés	-1'284'000.00	-1'284'000.00
Total immobilisations corporelles immeuble	432'000.00	432'000.00
<i>Valeur d'assurance de l'immeuble</i>	<i>1'812'750.00</i>	<i>1'812'750.00</i>
<i>Valeur officielle</i>	<i>964'310.00</i>	<i>964'310.00</i>
Total immobilisations corporelles	458'283.70	467'348.90

Wycliffe Suisse

6 Engagements	30.09.2023	année préc.
Collaborateurs	23'979.44	33'021.42
Organisations partenaires	16'822.95	21'075.20
Prévoyance professionnelle (LPP)	116'622.90	102'661.80
Tiers	20'305.55	6'294.35
Total engagements	177'730.84	163'052.77

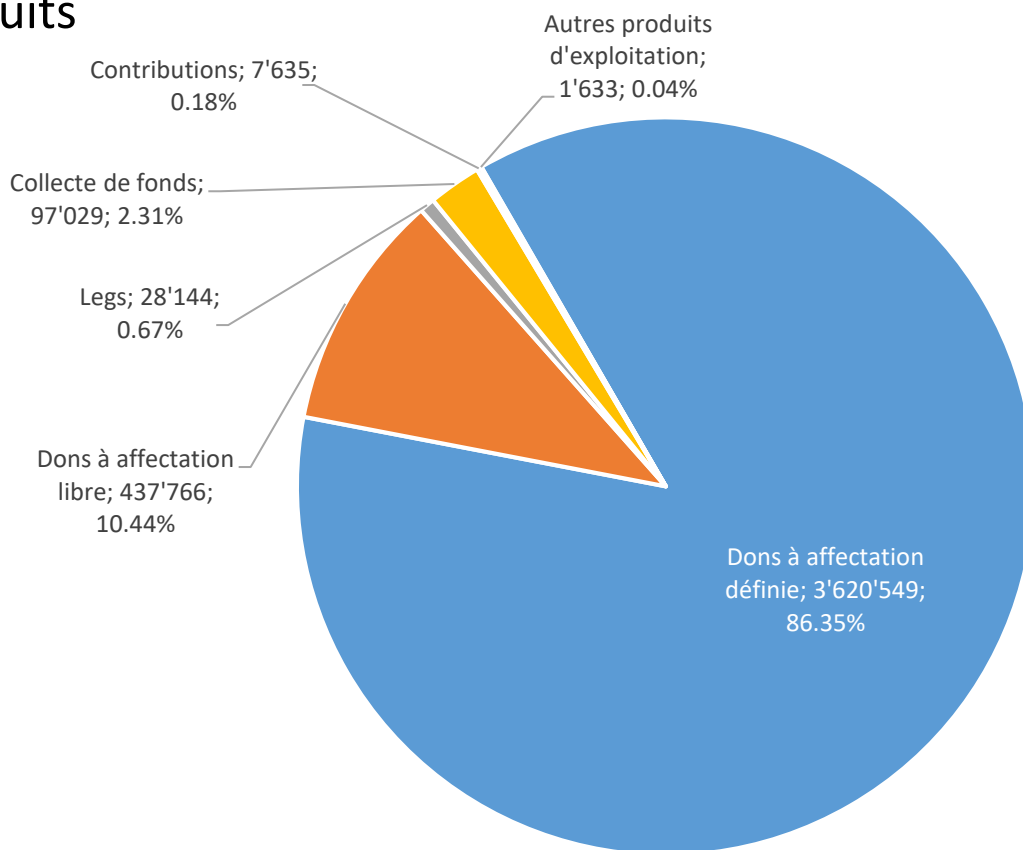
Les engagements envers les collaborateurs correspondent aux salaires qui n'ont pas encore été payés. Les engagements envers les organisations partenaires découlent principalement du fait que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois.

7 Compte de régularisation passif	30.09.2023	année préc.
Compte de régularisation passif	33'762.80	13'016.35
Total compte de régularisation passif	33'762.80	13'016.35

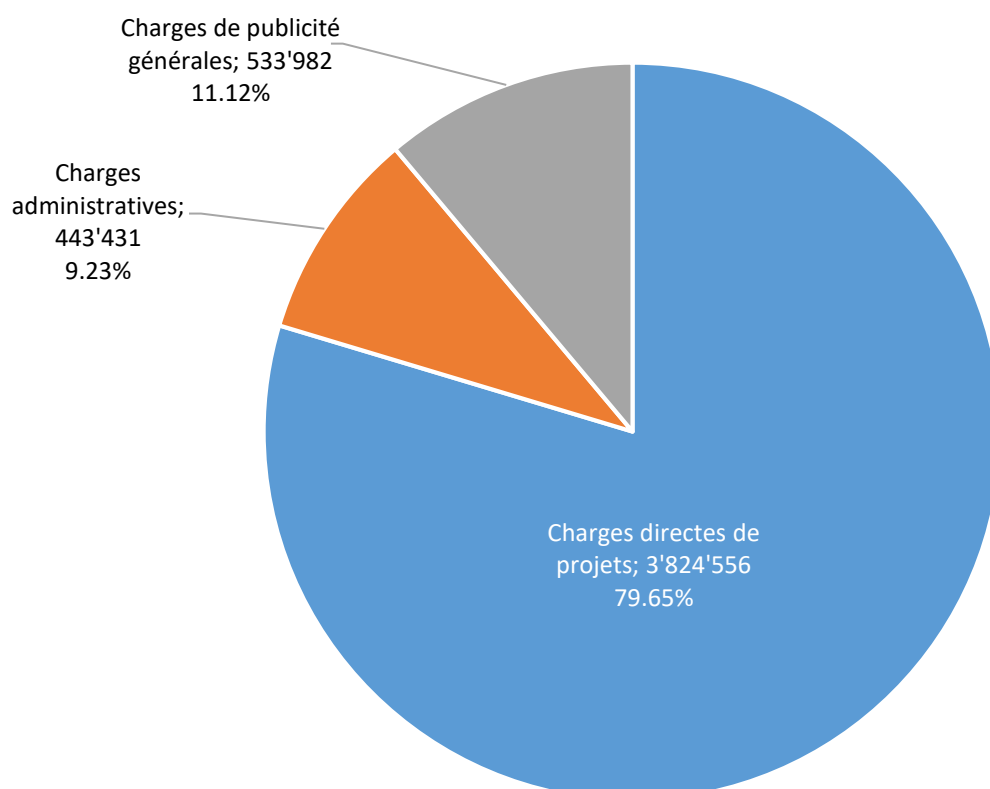
Produit d'exploitation et charges liées à la fourniture de prestations 2022/2023

(sans autres résultats d'exploitation, variation des fonds et du capital lié généré)

Produits



Charges



Explications du compte d'exploitation

8 Dons à affectation définie	2022/2023	année préc.
Dons de Suisse	2'989'525.88	3'083'551.03
Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	631'023.15	526'385.21
Total des dons à affectation définie	3'620'549.03	3'609'936.24

9 Dons à affectation libre	2022/2023	année préc.
Dons à affectation libre	437'766.41	409'162.56
Total des dons à affectation libre	437'766.41	409'162.56

Les dons sans affectation définie ont augmenté de 7.0% par rapport à l'année précédente. Conformément au règlement interne, les dons sans affectation définie sont attribués au fonds d'entraide. Ce fonds permet de financer une partie des salaires des collaborateurs qui n'ont pas reçu suffisamment de dons affectés. Si le fonds d'entraide est suffisamment approvisionné, des dons sans affectation définie peuvent aussi être attribués à un projet.

10 Legs	2022/2023	année préc.
Legs	28'144.00	0.00
Total Legs	28'144.00	0.00

11 Collecte de fonds	2022/2023	année préc.
Collecte de fonds	97'029.00	66'104.20
Total collecte de fonds	97'029.00	66'104.20

Les deux publipostages pour les salaires des collaborateurs du bureau Bienne et pour la traduction de la Bible et l'utilisation de la Bible dans les langues de Sénégal, ainsi que l'action bike+hike pour le projet de traduction Suri en Ethiopie ont donné un résultat réjouissant. Ces dons sont utilisés selon leur affectation.

Wycliffe Suisse

Charges directes de projets

12 Charges de personnel	2022/2023	année préc.
Salaires	-1'915'946.29	-1'681'227.32
Assurances sociales	-320'182.91	-282'641.66
Autres charges de personnel	-1'837.57	-6'822.93
Total des charges de personnel	-2'237'966.77	-1'970'691.91

13 Frais de voyage et de représentation	2022/2023	année préc.
Frais de représentation forfaitaires	-46'659.80	-43'542.50
Frais de voyage	-11'878.46	-15'480.06
Autres frais remboursés	-75.00	0.00
Total Frais de voyage et de représentation	-58'613.26	-59'022.56

Tous les collaborateurs ont droit à des frais forfaitaires de représentation et d'entretien des relations avec leur cercle de soutien. Ces frais sont couverts, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs concernés.

Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais. Ils sont financés par des dons à affectation définie destinés au collaborateur concerné. Au cours de l'année écoulée, moins de collaborateurs ont fait usage de cette option que l'année précédente.

14 Contributions à des projets d'organisations partenaires	2022/2023	année préc.
Programmes de traduction et traducteurs locaux	-364'924.00	-388'653.28
Formation de collaborateurs locaux	-113'301.00	-124'652.61
Programmes d'alphabétisation	-203'302.00	-209'345.51
Impression des publications	-44'692.00	-23'869.45
Travail linguistique	-64'485.00	-31'317.35
Soutien technique et divers	-52'254.50	-30'876.93
Contributions aux salaires de collaborateurs d'org. partenaires	-577'134.90	-630'901.20
Contributions forfaitaires contractuelles aux org. partenaires	-107'883.01	-118'795.29
Total des contributions à des projets d'organisations partenaires	-1'527'976.41	-1'558'411.62

Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins.

15 Charges directes de projets selon régions géographiques	2022/2023	année préc.
Pays divers	-354'185.87	-47'351.50
Europe	-210'888.99	-361'586.69
Afrique francophone	-1'540'365.24	-1'529'375.27
Afrique anglophone et lusophone	-596'772.57	-510'534.52
Asie du Sud-Est	-283'701.44	-301'024.92
Asie du Sud	-14'431.10	-25'279.90
Asie de l'Ouest et centrale	-146'320.46	-66'527.85
Asie du Nord et de l'Est	-142'223.10	-162'430.45
Amérique	-340'507.24	-361'435.79
Pacifique	-195'160.43	-222'579.20
Total des charges directes de projets	-3'824'556.44	-3'588'126.09

La présentation montre la répartition des charges de projets (charges de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région.

Wycliffe Suisse

Charges de collecte de fonds et de publicité générales

16 Charges de personnel	2022/2023	année préc.
Direction		
Salaires	-57'862.20	-88'577.38
Assurances sociales	-8'671.00	-12'146.72
Total Direction	-66'533.20	-100'724.10
Autres membres du personnel		
Salaires	-274'260.98	-358'703.50
Assurances sociales	-39'806.07	-54'160.19
Autres charges de personnel	-1'593.16	-4'746.10
Total autres membres du personnel	-315'660.21	-417'609.79
Total des charges de personnel	-382'193.41	-518'333.89

17 Frais de voyage et de représentation	2022/2023	année préc.
Direction		
Frais de représentation forfaitaires	-961.20	-1'442.60
Frais de voyage	0.00	-354.90
Total Direction	-961.20	-1'797.50
Autres membres du personnel		
Frais de représentation forfaitaires	-4'076.20	-6'322.20
Frais de voyage	-8'312.84	-10'258.52
Autres frais remboursés	-260.00	-1'059.38
Total autres membres du personnel	-12'649.04	-17'640.10
Total frais de voyage et de représentation	-13'610.24	-19'437.60

Tous les collaborateurs ont droit à des frais forfaitaires de représentation et d'entretien des relations avec leur cercle de soutien. Ces frais sont couverts, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs concernés.

18 Charges d'exploitation	2022/2023	année préc.
Publications « Übersetzen » et « Traduire »	-28'798.35	-32'783.70
Collectes de fonds	-5'016.15	-5'312.65
Autres charges publicitaires	-13'812.69	-8'363.41
Total des charges d'exploitation	-47'627.19	-46'459.76

Wycliffe Suisse

Charges administratives

19 Charges de personnel	2022/2023	année préc.
Direction		
Salaires	-80'554.90	-142'263.29
Assurances sociales	-12'362.40	-20'924.38
Autres charges de personnel	-2'228.65	-1'257.40
Total Direction	-95'145.95	-164'445.07
Autres membres du personnel		
Salaires	-240'509.79	-161'286.29
Assurances sociales	-39'811.23	-25'866.76
Autres charges de personnel	-43'462.44	-11'135.57
Total autres membres du personnel	-323'783.46	-198'288.62
Total des charges de personnel	-418'929.41	-362'733.69

Une personne employée par une organisation partenaire est prêtée à Wycliffe Suisse. La contribution à cette organisation partenaire figure dans les autres charges de personnel.

20 Frais de voyage et de représentation	2022/2023	année préc.
Conseil d'administration		
Frais de voyage	-319.10	0.00
Autres frais remboursés	-2'396.90	-2'251.10
Total Conseil d'administration	-2'716.00	-2'251.10
Direction		
Frais de représentation forfaitaires	-1'560.00	-2'523.00
Frais de voyage	-4'117.53	-80.91
Autres frais remboursés	-3'039.40	-2'642.34
Total Direction	-8'716.93	-5'246.25
Autres membres du personnel		
Frais de représentation forfaitaires	-4'322.80	-3'828.70
Frais de voyage	-1'812.71	-2'661.99
Autres frais remboursés	-5'328.75	-6'131.21
Total autres membres du personnel	-11'464.26	-12'621.90
Total frais de voyage et de représentation	-22'897.19	-20'119.25

Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le Conseil d'administration s'est réuni quatre fois. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.

Tous les collaborateurs ont droit à des frais forfaitaires de représentation et d'entretien des relations avec leur cercle de soutien. Ces frais sont couverts, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs concernés.

Wycliffe Suisse

21 Charges d'exploitation	2022/2023	année préc.
Matériel de bureau et frais d'impression	-2'277.25	-2'103.89
Cotisations à des associations faîtières	-10'322.80	-12'073.65
Frais de port, droits/taxes, frais divers	-21'564.33	-23'480.85
Charges locatives et charges annexes pour bureaux	-30'380.70	-31'110.16
Charges pour mobilier, appareils et informatique	-27'610.06	-18'161.71
Total Charges d'exploitation	-92'155.14	-86'930.26

Une partie de l'immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir point 23).

Autres résultats d'exploitation

22 Résultat financier	2022/2023	année préc.
Produits financiers		
Intérêts et dividendes	16'171.93	16'536.05
Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	6'480.00	5'525.00
Gains comptables sur placements financiers	68'794.15	0.00
Gains sur taux de change	1'432.56	1'557.49
Total des produits financiers	92'878.64	23'618.54
Charges financières		
Rémunération des fonds	-26.00	0.00
Courtages et taxes	-3'129.80	-2'330.70
Pertes réalisées sur placements financiers	0.00	-11'084.55
Pertes comptables sur placements financiers	0.00	-175'700.65
Total des charges financières	-3'155.80	-189'115.90
Total du résultat financier	89'722.84	-165'497.36

L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné un gain comptable de CHF 68'794.15 (voir aussi point 4).

Wycliffe Suisse

23	Résultat immobilier	2022/2023	année préc.
	Produits immobiliers		
	Produits locatifs de tiers	36'400.00	35'260.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	27'000.00	27'000.00
	Total des produits immobiliers	63'400.00	62'260.00
	Charges immobilières		
	Charges d'intérêts	-6'480.00	-5'525.00
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-11'755.29	-10'281.14
	Frais de rénovation	-31'089.65	0.00
	Amortissements	0.00	-10'000.00
	Total des charges immobilières	-49'324.94	-25'806.14
	Total du résultat immobilier	14'075.06	36'453.86

Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Les frais annexes correspondent au montant effectif (sans la contribution au fonds de rénovation).

Pas d'amortissement de l'immeuble à cause des travaux de rénovation de l'ascenseur, partie Wycliffe CH 31'089.65.

24	Résultat installation photovoltaïque	2022/2023	année préc.
	Revenu installation photovoltaïque		
	Vente énergie solaire	1'876.01	1'918.44
	Utilisation propre d'énergie solaire	1'074.32	921.61
	Total revenu installation photovoltaïque	2'950.33	2'840.05
	Charges installation photovoltaïque		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'500.00	-2'500.00
	Total charges installation photovoltaïque	-2'710.00	-2'710.00
	Résultat installation photovoltaïque	240.33	130.05

Wycliffe Suisse

Déclaration de performance extra-financière pour l'exercice 2022/2023

Objectif de l'organisation

L'association veut contribuer à encourager surtout l'usage des langues encore non écrites à travers la recherche linguistique et son application dans le domaine de l'alphabétisation et de la traduction. Ainsi, il est possible de traduire la Bible et de rédiger d'autres textes qui serviront de base à un développement humain, éducatif, social et économique adapté au contexte de chaque groupe linguistique (statuts, art. 2, al. 1).

Organes de direction

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association : elle élit son Conseil d'administration, son président ainsi que les réviseurs. La durée du mandat du CA, du président et des réviseurs est de trois ans. Les membres du CA peuvent être réélus, mais la durée maximale de leur mandat ne doit pas dépasser cinq mandats consécutifs. Le président de l'association peut occuper cette fonction seulement pendant trois mandats consécutifs au maximum (statuts, art. 16).

Les membres du **Conseil d'administration** sont :

Urs Stingelin, Président
Séverin Bamogo
Ruth Bättig
Noël Faton
Michael Müller

Matthias Radloff
Valérie Wanzenried
Thomas Weber

Tous les membres du CA exercent leur fonction bénévolement et ne demandent que sporadiquement un remboursement des frais qui y sont liés.

Organe de révision

La révision se fait par deux experts :

Urs Pauli, expert fiscal diplômé
René Vögtli, expert-comptable diplômé

Direction

Actuellement, la Direction se compose du directeur et des responsables de trois départements. Le directeur est élu par le CA. C'est le directeur qui propose les responsables de département et c'est au CA de confirmer cette proposition. La Direction est chargée de la gestion opérationnelle. Elle est responsable de la mise en œuvre de la stratégie et de l'exécution des affaires courantes. La durée de son mandat est fixée par le CA (statuts, art. 14). Depuis le 01.01.2023, David James Smith remplace Thomas Nyffenegger en tant que responsable des finances et de l'administration. David J. Smith n'est pas membre de l'association, il conseille et soutient la Direction (avec droit de regard, mais sans droit de vote).

Les membres de la **Direction** sont :

Peter Wilburg, directeur
Lukas Neukom, responsable de la communication
Thomas Nyffenegger, responsable des finances et de l'administration (jusqu'au 31.01.2023)
Beatrice Balmer, responsable du personnel
Pierre Stefanini, responsable du département des projets (à partir du 01.09.2023)

Collaboration

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Wycliffe Mondiale (Wycliffe Global Alliance)* qui a son siège à Dallas (Texas, USA), de l'*AEM (schweizerischen Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen)*, de *Connect MISSIONS* (l'ancienne FMEF), de *Interaction* et de la *SEA (Schweizerische Evangelische Allianz)*.

Wycliffe Suisse

Wycliffe Suisse exerce son activité en collaboration avec différentes organisations partenaires sur le terrain, en particulier avec SIL International ainsi qu'avec des organisations locales qui œuvrent dans la recherche linguistique, l'alphabétisation et la traduction. Pendant leur mission sur le terrain, les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont subordonnés à la direction de ces organisations partenaires sur le plan administratif.

Variation de l'effectif du personnel

Par rapport à l'année précédente, l'effectif du personnel de Wycliffe Suisse a évolué comme suit (30.09.2023) :

	30.09.2022		Entrées	Mutations ¹⁾	Départs	30.09.2023	
	Nombre	Pourcent				Nombre	Pourcent
Projets	50	3'792	+6	+1	-1	56	4'042
Collaborateurs	44	3'502				49	3'777
À l'âge de la retraite	6	290				7	265
Collecte de fonds et RP	10	605	+5	-0.5	-1	13.5	802
Direction ²⁾	1.5	125				2.5	235
Collaborateurs ³⁾	8.5	480				11	567
Stagiaires	0	0				0	0
Administration	8	516	+2	-0.5	-1	8.5	514
Direction ²⁾	2.5	235				1.5	145
Collaborateurs ³⁾	4.5	271				6	359
Nettoyage de bureau	1	10				1	10
Total	68	4'913	+13		-3	78	5'358

¹⁾ Passage d'un département à un autre au sein de l'organisation (net).

²⁾ Le poste de directeur est réparti à parts égales entre les domaines « Charges collecte de fonds et publicité générales » et les « Charges administratives ».

³⁾ Le poste de l'assistante de Direction est réparti à part égales entre les domaines « Charges collecte de fonds et publicité générales » et « Charges administratives ». Au 30.09.2023, deux collaboratrices se partagent le poste.

Prestations fournies

Selon le site Internet de l'Ethnologue (<https://www.ethnologue.com>), il existe actuellement 7 151 langues vivantes dans le monde. Le livre le plus traduit au monde, la Bible, a été traduit (au moins partiellement) en 3 589 langues (l'an dernier : 3 495). Dans 1 680 autres langues (l'an dernier : 1 892), aucun projet de recherche linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction n'est en cours, alors que cela est jugé nécessaire. Dans 2 846 langues (l'an dernier : 2 217), un tel projet est en cours et dans au moins 2 401 de ces langues (l'an dernier : 2 162) du personnel de Wycliffe et de ses organisations partenaires est impliqué.

Au cours de l'exercice écoulé, 56 collaborateurs et 11 bénévoles de Wycliffe Suisse, **auxquels s'ajoutent 13 de nos membres ayant le droit de vote et employés par d'autres organisations Wycliffe, soit 80 membres au total**, ont travaillé pour 31 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Leur contribution à ces projets était variée et allait de la recherche linguistique à la direction de projet en passant par l'alphabétisation et les conseils en traduction. L'objectif était toujours de confier la direction et la responsabilité à des personnes sur le terrain. 27 collaborateurs travaillent principalement dans diverses tâches administratives et de direction.

La recherche linguistique constitue la base d'un développement durable au sein d'une communauté linguistique. Le système phonétique et la grammaire des langues jusqu'ici non-écrites font l'objet de recherches minutieuses et persévérantes. Les résultats de ces recherches sont publiés dans des livres, des revues scientifiques et sous forme électronique. Grâce à la comparaison des données de différentes langues et dialectes, il est possible de définir les frontières linguistiques avec toujours plus de précision. L'inventaire de langues *Ethnologue*, publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, té-

Wycliffe Suisse

moigne de ce travail de grande valeur scientifique, qui peut être consulté en ligne sur www.ethnologue.com. 13 collaborateurs de Wycliffe Suisse travaillent principalement dans la recherche linguistique.

Alphabétisation : 11 collaborateurs de Wycliffe Suisse sont principalement impliqués dans des projets d'alphabétisation et d'autres projets éducatifs dans plusieurs langues. Certains d'entre eux sont responsables de plusieurs groupes linguistiques en tant que conseillers. Ils forment des enseignants pour des classes d'apprentissage de la lecture et l'écriture, aident à la création de matériel didactique et organisent des cours pour former des personnes à rédiger des textes dans leur langue respective. Cette contribution à la promotion de l'utilisation des langues, et ainsi à la préservation de la culture de communautés respectives, est très appréciée par les gouvernements de nombreux pays. En plus de l'engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient aussi financièrement des initiatives d'alphabétisation locales.

Traduction : 29 de nos collaborateurs aident les traducteurs locaux à rédiger et à traduire des textes dans leur langue respective qui valorisent ces langues. Il s'agit notamment de littérature générale telle que des instructions pour l'agriculture et la santé, ainsi que de la Bible ou d'extraits de la Bible.

Accent sur la formation : Dans tous ces domaines d'activité, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel local. Au cours de l'exercice écoulé, nos collaborateurs ont non seulement organisé des cours de linguistique mais aussi conseillé et accompagné des comités de langues locaux dans leurs activités.

Wycliffe Suisse

Exemple de projet :

L'alphabétisation parmi les Lendu en RDC

Cette année, Wycliffe Suisse a soutenu financièrement une quarantaine de projets dans le monde. Nous vous présentons ci-dessous un projet mené en République Démocratique du Congo.

En résumé



Langue

Lendu
(Bbaledha)



Locuteurs

1 million



Religion

Christianisme



Traduction

Bible entière

La République démocratique du Congo (RDC)



Capitale : Kinshasa (env. 9 millions d'habitants)

Population : env. 100 millions d'habitants - dont 47 % de moins de 15 ans

Langues : 215

Religion : env. 90 % christianisme, 5 % islam, 5 % religion traditionnelle

La République démocratique du Congo (RDC) est mondialement connue pour la richesse de ses ressources minières et pour la beauté de sa faune et sa flore. Cependant, depuis maintenant plus de 25 ans, le développement économique du pays est entravé par des conflits internes et la guerre civile. La RDC fait ainsi partie des pays les moins développés du monde (HDI 179^e sur 191 pays). De nombreuses infrastructures sont inadaptées aux besoins de la population, et les systèmes d'éducation et de santé fonctionnent mal. L'Église a, quant à elle, connu une croissance exponentielle au 20^e siècle, et est devenue source d'espoir. Elle assume en effet des tâches diaconales et sociales là où l'État ne parvient à être présent.

Wycliffe Suisse

Les Lendu

Le peuple lendu vit dans le Nord-Est du pays, au nord de la capitale provinciale Bunia, dans la région du lac Albert qui forme la frontière avec l'Ouganda. Ce territoire fait partie des zones peu sûres du pays car des conflits ethniques y éclatent régulièrement. La vie quotidienne de la population locale est fortement affectée par ces troubles et les visites de l'extérieur sont quasiment impossibles. Les activités des Églises sont limitées, mais les chrétiens lendu continuent d'œuvrer le plus possible comme des artisans de paix.

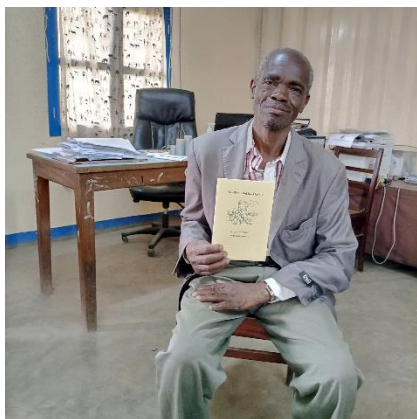


Les partenaires sur le terrain

Sur place, le projet d'alphabétisation est géré par SIL Eastern Congo Group (SIL ECG), basée à Bunia. SIL ECG soutient la formation des enseignants et accompagne le chef de projet, le pasteur Njedhakonga, ainsi que le superviseur des enseignants, M. Jingonga. Les Églises locales mettent leurs locaux à disposition pour l'enseignement.

Pourquoi un projet d'alphabétisation ?

La traduction de la Bible en lendu a débuté en 1936 et a été achevée en 2014. Entre temps, l'orthographe lendu a passablement évolué. Cela constitue aujourd'hui un véritable défi pour les personnes habituées à lire le Nouveau Testament dans l'ancienne orthographe. De plus, environ 60 % de la population lendu n'a tout simplement jamais eu l'occasion d'apprendre à lire et à écrire. Ainsi, le projet d'alphabétisation permet de familiariser les lecteurs à la nouvelle orthographe, et d'enseigner la lecture et l'écriture à celles et ceux qui en expriment le désir.



Pasteur Njedhakonga

Récemment, l'utilisation du logiciel Bloom a permis aux enseignants de créer puis d'imprimer du nouveau matériel de lecture tel que des contes traditionnels et des récits de la Bible.

En 2023, 9 rencontres de sensibilisation ont été organisées à l'intention de la population locale. 7 enseignants supplémentaires ont été formés. Au total, 10 classes de lecture ont été organisées et 141 apprenants ont complété l'enseignement. De plus, 3 nouveaux livrets de lecture ont été imprimés. Le

comité de langue pour sa part a continué d'être formé à sa tâche de supervision et de suivi du projet.

Wycliffe Suisse a soutenu le projet à hauteur de CHF 17'678 au cours de l'exercice 2023.

Objectifs à moyen et long terme

Le programme d'alphabétisation en langue maternelle contribue à valoriser la communauté lendu, il renforce son identité et permet de faire croître les ressources à sa disposition. L'accès à la communication écrite lui ouvre aussi de nouvelles perspectives de développement. Au sein des Églises, les personnes, qui peuvent à présent lire, s'imprègnent de la Parole de Dieu et impactent leur communauté en l'encourageant à une vie marquée par le respect mutuel.